

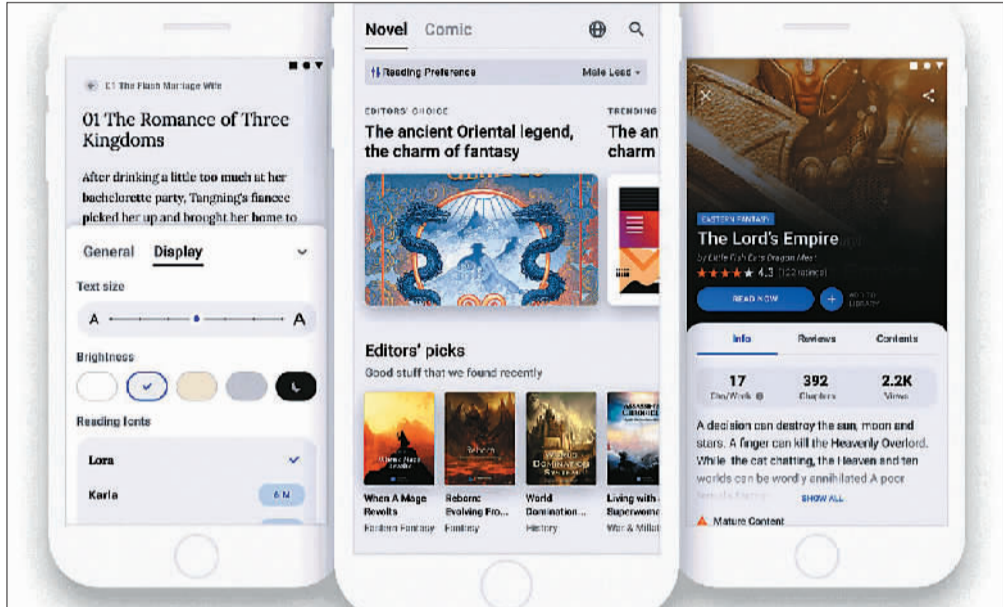
网上中国

海外用户达3193万，海外市场规模4.6亿元

中国网络文学走红海外

本报记者 刘乐艺

如今，阅读中国网络文学已成为不少海外读者的日常“打卡项”。艾瑞咨询发布的《2020年中国网络文学出海研究报告》（以下简称《研究报告》）显示，中国网络文学的海外用户数量已达到3193.5万，海外市场规模也达到4.6亿元。凭借全球化与数字化的东风，中国网络文学正扬帆远航。



起点国际（Webnovel）页面。

图片来源于网络

海外市场“吸粉”无数

“求更新！”“千万不要断更啊！”“真期待故事下一阶段的走向。”在网络小说《诡秘之主》的读者互动区，诸如人物分析、情节节点评、剧情走向猜测等评论比比皆是。在该小说的连载平台起点国际（Webnovel），每天海外读者对各类小说的评论多达4万余条。

近年来，在“推动中华文化走出去”相关举措的助力下，不少网络文学企业纷纷迈出国门，从出版授权到建立线上互动阅读平台，中国网络文学的对外传播已初露峥嵘。

2017年，阅文集团上线海外门户起点国

际，目前该网站共计输出900余部中国网络文学作品，囊括武侠、玄幻、都市等多种题材，累计访问用户超7000万。

随着中国企业在海外市场的不断发力，阅读中国网络文学作品已成为风靡全球的行为习惯。《研究报告》指出，海外读者增长率颇为可观，相较于去年，2020年新增海外读者数超过73.7%；此外，91.0%的海外读者几乎每天都会追看中国网络文学，平均阅读时长117分钟，有意愿为中国网络文学付费的海外用户占比高达87.1%。

对中国网络文学的痴迷，也令许多海外读者开始动笔仿写。“我的小说中许多灵感都来源于中国网络小说，还有一些人物灵感来

自于中国古典名著，比如《西游记》。”生活在美国德州的小伙罗根是不折不扣的中国网文迷，在《斗破苍穹》等作品影响下，他还撰写自己的网络小说。

期待爱看的网文改编成剧

根植于中国文化土壤的网络文学，为何能够走红海外？

“人类对于故事的喜爱是共通的，通过故事塑造的英雄，其彰显的价值观中有全人类相通的共鸣点。”阅文集团相关负责人在接受本报记者采访时表示，中国网络文学的特质恰恰是能够讲出温暖人心、激烈奋进的好故事，蕴含着东方特色传统文化元素，这本身就对海外读者市场具有吸引力。

由于海外文学作品从写作到发售的周期较长，且纸质书售价不菲，导致阅读市场内容供需不平衡，中国网络文学的到来顺势填补了这一空白。根据《研究报告》调研显示，87.9%的海外读者表示当海外奇幻文学无法满足自身需求时，会选择阅读中国网络文学。

中国网络文学品类丰富，展示出了多样化、精品化的创作特点，有超过半数读者认为中国网络文学与海外文学相比最大的优点就是内容更加充满想象力。由网络作家横扫天涯所著，体现中国尊师重道传统文化的《天道图书馆》就得到了许多海外读者的认可与喜爱。网友“Hevveh”留言称，这是他看过的最好故事，书中包含许多很独特、很有趣的情节，很容易让他产生代入感。

与此同时，《香蜜沉沉烬如霜》等围绕网络文学IP进行改编的影视作品先后于国外获奖，使得中国网络文学IP影响力覆盖到更大的接受群体，开始反哺文学作品本身。《研究报告》显示，在网络文学IP衍生改编方面，

期待喜爱的中国网络小说内容改编成电视剧的用户占比排名第一。

消解翻译质量“痛点”

如今，中国网络文学的海外规模与影响力正日益扩大，但发展过程中还存在渠道、文化差异、版权等潜在问题，其中翻译问题的妥善解决更是当务之急。

翻译质量不高导致的阅读不畅已成为海外读者面临的痛点。《研究报告》指出，有超过六成的用户对网络小说的翻译质量感到不满，超过五成的读者认为更新速度过慢是困扰自己的另一大问题。

在网文译者、新加坡人温宏文眼中，翻译更重要的是让不同文化无障碍交流和理解，因此在转码网络文学时要增加可读性和流畅度。“除了纯文字解释，译者还可以采用图文结合的方式，让读者更易于理解原文含义。”温宏文举例说，比如“太极拳”一词旁边就可以摆出打太极的视频链接，这样既不会影响阅读体验，又能达到解释说明的效果。

中国网络文学涵盖“神仙”等东方特色词汇，而翻译的准确性则影响着海外读者对中国文化的理解，因此设立一套契合的内容生产机制尤为关键。为保证翻译工作的标准化与优化，起点国际专门汇总700多个核心词，建立了网络文学作品翻译对照表，以规范和提高网络文学出海内容翻译质量。

充分利用人工智能AI翻译技术，已成为网文企业加快出海速度的首选。推文科技CEO童晔表示，AI翻译系统可使行业效率提高3600倍，翻译成本却是此前的1%。未来，通过人机协同优化翻译质量，中国网络文学将向海外进一步输出，产业生态打造也将更趋完整。



无人机助力开展巡检工作

福建省福州市闽侯县大湖乡的1000千伏特高压裕城变电站，采用了无人机和地面智能巡检机器人协同进行自主巡检。

据介绍，无人机多机协同自主巡检攻克了变电站高精度三维建模、无人机巡检航线规划、复杂环境抗干扰等难题。图为9月17日，无人机和地面智能巡检机器人正在协同自主巡检。

新华社记者 宋为伟摄

互联网大咖秀



文森特·帕斯库尔：

让城市更适宜居住

海外网 陈菲扬

Cabify 是一家总部位于西班牙马德里的共享出行创业公司，通过移动应用程序连接乘客和司机并提供实时乘车服务。文森特·帕斯库尔（Vicente Pascual）是公司的联合创始人。

2010年，帕斯库尔取得西班牙皇家学院金融硕士学位。他在越南ICEX国际化项目实习时迈出了职业生涯的第一步。此后，他又在世界顶级会计师事务所普华永道和波士顿咨询集团担任顾问。

帕斯库尔与胡安·德·安东尼奥于2011年共同创建了Cabify。帕斯库尔说：“我一直想成为一名企业家，但我从未想过能参与建设一个像Cabify这样规模的企业。我很幸运能成为这家公司的一员，Cabify从一开始就有着全球化的雄心，而且已经实现了自己设定的目标。”

2018年，Cabify通过加入《联合国全球契约》，重申了对多样性和平等的承诺。公司始终以科技和创新服务公众、改善生活质量、空气质量和城市空间为己任。帕

斯库尔表示：“在不久的将来，城市会更好地为居民提供空间。通过技术的使用和用户的帮助，我们希望改变城市里人们的生活。”

为了让城市成为更适宜居住的地方，公司创建了一种以道德原则为指导的可持续商业模式，并寻求为其运营的90多个城市提供一个充满可能性的未来。帕斯库尔表示，有必要把城市变成更适宜居住的地方。

如今，Cabify已成为西班牙家喻户晓的出行平台，为用户提供着适合需求的交通工具，也是知名打车软件Uber（优步）等在巴西市场的主要竞争对手。与此同时，Cabify的业务遍及阿根廷、巴西、西班牙、墨西哥等地，致力于为用户提供专车服务，备受各地用户推崇。帕斯库尔说，在不久的将来，出行平台的使用会有助于城市的改变，街道将变得更加舒适，“让我感到自豪的是，我们可以帮助人们找到一种安全、灵活、可持续发展的出行方式”。

图片来源：Cabify官网

“猎奇作秀”的短视频污染网络空间和社会风气

短视频唯流量走不远

本报记者 金晨

为流量弃公序良俗于不顾则显然失当。有专家表示，这类“猎奇作秀”短视频的走红还会污染网络空间和社会风气，形成错误的价值导向，特别是影响未成年人正确价值观的形成。

铺张浪费“博眼球”

在短视频主播“吸粉”的诸多邪招中，“大胃王吃播”近日成为网络舆论关注的焦点。

“除了浪费粮食、伤害身体，我实在不知道这类视频有何意义。”短视频社交平台重度使用者小侯告诉记者，起初自己还处于好奇关注了一些“大胃王吃播”类的主播，但相关视频越发趋于同质化，后期部分主播甚至会特意挑选带有“异味”或奇特的食材用于拍摄视频，以博眼球。

中国青年报社社会调查中心联合问卷网日前就“大胃王吃播”类视频对2000余名短视频用户进行调查，结果显示超过62%的受访者认为“大胃王吃播”传播不健康的饮食理念，98.1%受访者直言会取消关注，抵制浪费粮食的吃播，而“反感”“低级趣味”也成为绝大多数受访者对此类视频的一致评价。

有专家指出，“大胃王吃播”现象产生了极大的消极作用，不仅与“节约粮食、健康饮食”的美德背道而驰，同时还以“低门槛、易操作、高利润”等所谓“优势”吸引一大批短视频从业者盲目入行吃播，逐渐成为整个短视频行业的“大毒瘤”。

优质内容是“王牌”

针对短视频及直播平台存在的内容低俗、“大胃王吃播”等违法违规行为，全国各地网信部门日前开展为期1个月的“三项整治”行动，共清理各类违法违规信息603万条，处置违法违规账号559万个。

据统计，相关部门在近1个月内依法处置违法违规直播账号338款，关闭直播直播间7.4万个，封禁违规主播账号10.5万个，处置违规“吃播”账号1.36万个。

不过有分析人士指出，违法违规短视频内容的市场空间本质上来源于优质内容的持续缺位。相关整治举措对改善网络生态起到了立竿见影的效果，而优质

当前，短视频平台深入人们的日常生活，但部分网红为吸引用户点赞、转发、赚流量频出“奇招”，有的甚至突破法律红线。业内人士指出，优质内容才是网络平台健康发展的王牌，企图以突破底线来吸引眼球、换取流量的做法，于德不符、于法不容，这样的博主“走不好也走不远”。

把公共场所当“秀场”

最近一段“夫妻刚办完离婚手续走出民政局，妻子晕倒丈夫冷眼离开”的短视频在某平台热传，评论区中更是群情激愤，谴责视频中“前夫”的做法让人寒心。然而剧情却急速反转，当地官方证实相关视频实为摆拍，令不少网友感叹“人生如戏，别太当真”。

在短视频盛行的年代，将公共场所当个人的秀场已不是新鲜事。近日，上海地铁内两名女性为拍摄短视频博取关注，不顾疫情防控要求，在人员密集的站台摘下口罩，多次做出劈叉动作吸引路人关注，被不少网友批“哗众取宠”“辣眼睛”，两人最终因扰乱公共场所秩序被上海警方处以行政拘留。

记者了解到，“地铁站下叉”“人行道空翻”等一系列短视频作秀的不正之风已然形成。这样“辣眼睛”的短视频和网络直播不在少数，更有甚者为了追求流量丢掉原则底线，想尽歪门邪招，不惜打色情、暴力的法律“擦边球”。

此前，“女主播光脚在广场爬行”“网红主播街头直播骚扰多名女子”“陕西榆林男女网红低俗直播被拘”等话题曾被广泛讨论。而广西桂林蒋某更是为了涨粉“装神弄鬼”、私闯民宅，将家中无人的民宅当做“鬼宅”探秘，严重影响当地村民的正常生活起居。利用短视频平台分享生活见闻本无可厚非，但若



国家网信办日前发布公告，在近一个月来开展的“三项整治”行动中，各地网信部门共清理各类违法违规信息603万条，处置违法违规账号559万个，冻结“僵尸”账号92.8万个，处置百万粉丝以上账号169个。

刘道伟作（新华社发）

内容才是网络平台健康发展的王牌，必须及时跟进。

在优质内容创作方面，非遗传承人近年来在抖音、快手等短视频平台找到了独特的发展路径。不少非遗传承人在短视频平台上开设账号，发布与非遗有关的短视频内容，吸引了大量年轻粉丝的关注。

曾为G20杭州峰会外宾制作铜雕礼品的铜雕技艺国家级非遗传承人朱炳仁如今成为抖音“大咖”。通过近400个展现精湛铜雕技艺的视频作品，朱炳仁坐拥64.7万粉丝，累计获赞超过491万次。数据显示，目前至少已有1214项国家级非遗代表项目通过短视频在抖音上进行传播，获得超过1065亿次的播放量。

国家网信办相关负责人表示，今后要在持续依法处置违规网站平台、主播和账号的同时，强化正向激励机制，鼓励平台推动优质内容创作，努力营造清朗健康的网络空间。